

SÉNAT DE BELGIQUE.

SESSION DE 1898-1899.

Projet de Loi sur le Contrat de Travail.

(Voir les n^{os} 26, session de 1896-1897; 76, session de 1897-1898; 109, 111, 115, 123, 124, 125, 127, 130, 132, 134, 150, 159, 160, 162, 163, 246, 289, 302, 304, 306 et 307, session de 1898-1899, de la Chambre des Représentants.)

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

LES CHAMBRES ONT ADOPTÉ ET NOUS
SANCTIONNONS CE QUI SUIT :

CHAPITRE PREMIER.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

ARTICLE PREMIER.

La présente loi régit le contrat par lequel un ouvrier s'engage à travailler sous l'autorité, la direction et la surveillance d'un chef d'entreprise ou patron, moyennant une rémunération à fournir par celui-ci et calculée, soit à raison de la durée du travail, soit à proportion de la quantité, de la qualité ou de la valeur de l'ouvrage accompli, soit d'après toute autre base arrêtée entre parties.

Les chefs-ouvriers et les contre-maitres sont compris parmi les ouvriers.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

DE KAMERS HEBBEN AANGENOMEN EN
WIJ BEKRACHTIGEN HETGEEN VOLGT :

HOOFDSTUK I.

ALGEMEENE BEPALINGEN.

EERSTE ARTIKEL.

Deze wet regelt de overeenkomst krachtens welke een werkman zich verbindt te arbeiden onder het gezag, het bestuur en het toezicht van het hoofd eener onderneming of eenen patroon, tegen een door dezen te betalen loon, berekend, hetzij naar den duur van den arbeid, hetzij naar verhouding van de hoeveelheid, de hoedanigheid of de waarde van het geleverd werk, hetzij volgens eenigen anderen grondslag, tusschen partijen vastgesteld.

De meesterknechts en de onderbazen zijn onder de werklieden begrepen.

ART. 2.

Lorsque des ouvriers engagés dans les conditions définies à l'article précédent doivent, en vue de l'exécution des travaux convenus, organiser ou conduire des groupes ou brigades, ils sont de plein droit présumés agir à titre de mandataires du chef d'entreprise, dans leurs rapports avec les ouvriers faisant partie de ces groupes ou brigades.

Nulle preuve n'est admise contre cette présomption.

ART. 3.

Le montant et la nature de la rémunération, le temps, le lieu et, en général, toutes les conditions du travail, sont déterminés par la convention.

Celle-ci peut être faite verbalement ou par écrit, sans préjudice à la loi sur les règlements d'atelier.

L'usage supplée au silence des parties.

ART. 4.

En matière de contrat de travail, la preuve testimoniale est admise, à défaut d'écrit, quelle que soit la valeur du litige.

ART. 5.

On ne peut engager son travail qu'à temps ou pour une entreprise déterminée.

ART. 6.

Les actions résultant du contrat de travail se prescrivent par six mois, à moins qu'une prescription spéciale n'ait été établie par une loi particu-

ART. 2.

Wanneer werklieden, aangenomen onder de bij het vorig artikel omschreven voorwaarden, verplicht zijn, met het oog op de uitvoering der overeengekomen werken, groepen of ploegen werklieden in te richten of te leiden, worden zij, ten aanzien hunner betrekkingen met de werklieden, die tot deze groepen of ploegen behooren, van rechtswege geacht te handelen als gevolmachtigden van het hoofd der onderneming.

Tegen dit vermoeden mag geen enkel bewijs worden ingebracht.

ART. 3.

Het bedrag en de aard van het loon, de tijd, de plaats en, in 't algemeen, al de voorwaarden van den arbeid worden vastgesteld door de overeenkomst.

Deze kan mondeling of schriftelijk worden gesloten, onverminderd de wet op de werkplaatsreglementen.

Wat door partijen niet is bedongen, wordt overeenkomstig het gebruik geregeld.

ART. 4.

In zake van arbeidsovereenkomst is, bij gebrek aan schriftelijk bewijs, het bewijs door getuigen toegelaten, wat ook de waarde zij waarover geschil is.

ART. 5.

Men kan zijnen arbeid slechts verhuren voor eenen bepaalden tijd of voor eene bepaalde onderneming.

ART. 6.

De rechtsvorderingen, voortspruitende uit de arbeidsovereenkomst, verjaren door verloop van zes maanden, tenzij eene bijzondere verjaring

lière, ou qu'il ne s'agisse de la divulgation d'un secret de fabrication ou de la réparation d'un dommage causé par un accident ou une maladie.

En cas de dol, le délai de six mois ne commence à courir qu'à dater de la découverte du dol.

CHAPITRE II.

DES OBLIGATIONS RÉCIPROQUES DES PARTIES.

ART. 7.

L'ouvrier a l'obligation :

D'exécuter son travail avec les soins d'un bon père de famille, au temps, au lieu et dans les conditions convenus ;

D'agir conformément aux ordres et aux instructions qui lui sont donnés par le chef d'entreprise ou ses préposés, en vue de l'exécution du contrat ;

D'observer le respect des convenances et des bonnes mœurs pendant l'exécution du contrat ;

De garder les secrets de fabrication ;

De s'abstenir de tout ce qui pourrait nuire soit à sa propre sécurité, soit à celle de ses compagnons ou de tiers.

ART. 8.

L'ouvrier a l'obligation de restituer en bon état au chef d'entreprise les outils et les matières premières restées sans emploi qui lui ont été confiés.

Il répond de sa faute en cas de malfaçon, d'emploi abusif de matériaux, de destruction ou de détérioration de matériel, outillage, matières premières ou produits.

door eene bijzondere wet is vastgesteld of het de bekendmaking betreft van een geheim der fabricceering of de vergoeding van schade veroorzaakt door een ongeval of door ziekte.

In geval van bedrog, begint de termijn van zes maanden eerst te loopen van den dag waarop dat bedrog ontdekt wordt.

HOOFDSTUK II.

VAN DE WEDERZIJDSCHE VERPLICHTINGEN DER PARTIEN.

ART. 7.

De werkman is verplicht :

Zijnen arbeid te verrichten met de zorg van een goed huisvader, op den tijd, de plaats en de wijze zooals is overeengekomen ;

Te handelen volgens de bevelen en onderrichtingen hem, met het oog op de uitvoering der overeenkomst, gegeven door het hoofd der onderneming of diens gelastigden ;

Den eerbied voor welvoeglijkheid en goede zeden gedurende de uitvoering der overeenkomst in acht te nemen ;

De geheimen der fabricceering te bewaren ;

Zich te onthouden van alles wat hetzij zijne eigene veiligheid, hetzij die van zijne medearbeiders of van anderen zou kunnen schaden.

ART. 8.

De werkman is verplicht de hem toevertrouwde gereedschappen en ongebruikte grondstoffen in goeden staat aan het hoofd der onderneming terug te geven.

Hij is aansprakelijk voor zijne schuld in geval van gebrekkig werk, van verkeerde aanwending van materialen, van vernieling of van beschadiging van materieel, gereedschap, grondstoffen of voortbrengselen.

Les indemnités ou dommages et intérêts dus de ce chef et fixés par l'accord des parties ou par décision de justice, ne pourront être retenus sur le salaire qu'à concurrence du cinquième de la somme payable à chaque échéance, sauf dans le cas où l'ouvrier aurait agi par dol ou mettrait volontairement fin à son engagement avant la liquidation de l'indemnité.

ART. 9.

L'ouvrier n'est tenu ni des détériorations ou de l'usure dues à l'usage normal de la chose, ni de la perte qui arrive par cas fortuit.

Il n'est plus tenu des malfaçons après la réception de l'ouvrage.

ART. 10.

Sauf convention contraire, l'ouvrier est tenu d'exécuter lui-même le travail promis.

Si le pouvoir de se faire momentanément remplacer lui a été conféré sans désignation d'une personne, il ne répond que du choix de son remplaçant.

Le remplaçant a une action directe contre le chef d'entreprise s'il a été agréé par celui-ci ou si l'ouvrier a reçu le pouvoir de se faire remplacer. Le chef d'entreprise peut, dans tous les cas, agir directement contre le remplaçant.

Il n'y a lieu à aucuns dommages et intérêts à charge de l'ouvrier en cas d'absence, de non-remplacement ou d'inexécution résultant de force majeure : toute convention contraire est nulle.

Vergoedingen of schadeloosstellingen, uit dien hoofde verschuldigd en door partijen met onderling goedvinden of bij rechterlijke uitspraak vastgesteld, mogen van het loon slechts tot een bedrag van één vijfde der bij elken vervalldag te betalen som worden afgehouden, behalve wanneer de werkman bedrog heeft gepleegd of, vóór de afrekening van de vergoeding, vrijwillig zijne verbintenis verbreekt.

ART. 9.

De werkman is niet verantwoordelijk voor de beschadigingen of de sleet, toe te schrijven aan het regelmatig gebruik van het voorwerp, noch voor het toevallig verlies er van.

Is eenmaal het werk in ontvangst genomen, dan is hij niet meer aansprakelijk voor het gebrekkig werk.

ART. 10.

Zoo het niet anders werd bedongen, is de werkman verplicht den beloften arbeid zelf uit te voeren.

Zoo hem de bevoegdheid verleend werd, zich tijdelijk te doen vervangen, zonder dat men daartoe iemand aanwees, is hij slechts aansprakelijk voor de keuze van zijnen plaatsvervanger.

De plaatsvervanger mag rechtstreeks in rechte optreden tegen het hoofd der onderneming, zoo hij door dezen werd aangenomen of zoo den werkman de bevoegdheid werd verleend zich te doen vervangen. Het hoofd der onderneming mag, in elk geval, rechtstreeks tegen den plaatsvervanger optreden.

Was de werkman afwezig, deed hij zich niet vervangen of voerde hij de overeenkomst niet uit tengevolge van overmacht, dan kan hij om geen schadeloosstelling hoegenaamd worden aangesproken : elk daarmee strijdig beding is nietig.

ART. 11.

Le chef d'entreprise a l'obligation :

De faire travailler l'ouvrier dans les conditions, au temps et au lieu convenus, notamment de mettre à sa disposition, s'il y échet et sauf stipulation contraire, les collaborateurs, les outils et les matières nécessaires à l'accomplissement du travail ;

De veiller, avec la diligence d'un bon père de famille et malgré toute convention contraire, à ce que le travail s'accomplisse dans des conditions convenables au point de vue de la sécurité et de la santé de l'ouvrier et que les premiers secours soient assurés à celui-ci, en cas d'accident. A cet effet, une boîte de secours devra se trouver constamment à la disposition du personnel dans les usines occupant plus de dix ouvriers ;

D'observer et de faire observer les bonnes mœurs et les convenances pendant l'exécution du contrat ;

De payer la rémunération aux conditions, au temps et au lieu convenus ;

De fournir à l'ouvrier un logement convenable ainsi qu'une nourriture saine et suffisante, dans le cas où il s'est engagé à le loger et à le nourrir ;

De donner à l'ouvrier le temps nécessaire pour remplir les devoirs de son culte, les dimanches et autres jours fériés, ainsi que les obligations civiques résultant de la loi.

ART. 12.

Lorsque, par le fait du chef d'entreprise, l'ouvrier payé à la pièce, à la tâche ou à l'entreprise et présent à

ART. 11.

Het hoofd eener onderneming is verplicht :

Den werkman te doen arbeiden op de wijze, den tijd en de plaats zooals is overeengekomen, inzonderheid, zoo de omstandigheden dit vorderen en behoudens strijdige bepaling, te zijner beschikking te stellen de medewerkers, de gereedschappen en de grondstoffen, noodig tot het verrichten van den arbeid ;

Met de nauwgezetheid van een goed huisvader en ondanks elk tegenovergesteld beding, te zorgen dat de arbeid geschiede onder behoorlijke voorwaarden, ten opzichte van de veiligheid en de gezondheid van den werkman, en dat dezen, als hem een ongeval overkomt, de eerste hulpmiddelen kunnen verstrekt worden. Te dien einde moet, in de nijverheidsinrichtingen waar meer dan tien werklieden arbeiden, eene verbandkist voortdurend ter beschikking van het personeel zijn ;

De goede zeden en de welvoegelijkheid in acht te nemen en te doen in acht nemen gedurende de uitvoering der overeenkomst ;

Het loon te betalen op de wijze, den tijd en de plaats zooals is overeengekomen ;

Den werkman behoorlijke huisvesting alsook gezond en voldoende voedsel te verschaffen, voor het geval hij zich verbonden heeft hem te herbergen en te voeden ;

Den werkman den noodigen tijd te geven om zijne godsdienstplichten, op Zondagen en andere feestdagen, alsook de uit de wet voortspuitende burgerplichten waar te nemen.

ART. 12.

Wanneer de werkman, die betaald wordt per stuk, per taak of bij aanneming en ter werkplaats aanwezig is,

L'atelier est mis dans l'impossibilité de travailler, il a droit à la moitié du salaire correspondant au temps perdu, à moins qu'il ne soit autorisé à quitter le lieu du travail.

ART. 13.

Le chef d'entreprise doit apporter à la conservation des outils appartenant à l'ouvrier les soins d'un bon père de famille ; il n'a, en aucun cas, le droit de retenir ces outils.

Il répond des malfaçons provenant de matières premières ou outillages défectueux fournis par lui.

Toute convention contraire est nulle.

ART. 14.

Lorsque l'engagement prend fin, le chef d'entreprise a l'obligation de délivrer à l'ouvrier qui le demande un certificat constatant la date de son entrée et celle de sa sortie.

ART. 15.

Le chef d'entreprise et l'ouvrier se doivent le respect et des égards mutuels.

CHAPITRE III.

DES DIFFÉRENTES MANIÈRES DONT PRENNENT FIN LES OBLIGATIONS DES PARTIES.

ART. 16.

Sans préjudice aux modes généraux d'extinction des obligations, les

door het toedoen van het hoofd der onderneming in de onmogelijkheid wordt gesteld te arbeiden, heeft hij recht op de helft van het loon overeenkomende met den verloren tijd, tenzij hem toegestaan wordt de werkplaats te verlaten.

ART. 13.

Het hoofd eener onderneming moet aan het bewaren van de aan den werkman toebehoorende gereedschappen de zorg besteden van een goed huisvader ; hij heeft, in geen enkel geval, het recht die gereedschappen terug te houden.

Hij is aansprakelijk voor het gebrek-kig werk, te wijten aan de slechte hoedanigheid van door hem geleverde grondstoffen of werktuigen.

Elk daarmee strijdig beding is nietig.

ART. 14.

Wanneer de verbintenis ten einde is, is het hoofd der onderneming verplicht den werkman, die zulks vraagt, een getuigschrift te geven, vaststellende op welken datum zijn dienst een begin en een einde nam.

ART. 15.

Het hoofd der onderneming en de werkman zijn jegens elkander tot eerbied en inschikkelijkheid verplicht.

HOOFDSTUK III.

VAN DE VERSCHILLENDE WIJZEN WAAR-OP DE VERPLICHTINGEN DER PARTIEN EEN EINDE NEMEN.

ART. 16.

Behoudens de algemeene wijze waarop verbintenissen te niet gaan,

engagements résultant du contrat régi par la présente loi prennent fin :

- 1° Par l'expiration du terme ;
- 2° Par l'achèvement du travail en vue duquel le contrat a été conclu ;
- 3° Par la volonté de l'une des parties, lorsque le contrat a été conclu sans terme ou qu'il existe un juste motif de rupture ;
- 4° Par la mort de l'ouvrier ;
- 5° Par force majeure.

ART. 17.

Lorsqu'elle n'est point fixée par la convention ou par la nature du travail, la durée de l'engagement est réglée par l'usage.

En l'absence de terme, l'engagement est censé contracté pour une durée indéfinie.

ART. 18.

Si, après l'expiration du terme, les parties continuent à exécuter le contrat, elles sont censées vouloir renouveler l'engagement pour une durée indéfinie.

ART. 19.

Lorsque l'engagement est conclu pour une durée indéfinie, chacune des parties a le droit d'y mettre fin par un congé donné à l'autre.

Sauf disposition contraire résultant de la convention ou de l'usage, les parties sont tenues de se donner un avertissement préalable de sept jours au moins. Toutefois, dans les entreprises où le règlement d'atelier est obligatoire, il n'y a lieu à semblable préavis que si le règlement l'exige.

nemen de verbintenissen, voortspruitende uit de door deze wet geregelde overeenkomst, een einde :

- 1° Door afloop van den termijn ;
- 2° Door de voltooiing van het werk, waarvoor de overeenkomst werd gesloten ;
- 3° Door den wil van eene der partijen, wanneer de overeenkomst zonder tijdsbepaling werd gesloten, of wanneer er eene gegronde reden tot verbreking bestaat ;
- 4° Door den dood des werkmans ;
- 5° Door overmacht.

ART. 17.

Is de duur van de verbintenis niet bepaald door de overeenkomst of door den aard van het werk, dan wordt hij geregeld door het gebruik.

Bij gebrek aan tijdsbepaling, wordt de verbintenis geacht voor eenen onbepaalden tijd gesloten te zijn.

ART. 18.

Zoo, na afloop van den termijn, partijen voortgaan met de uitvoering der overeenkomst, worden zij geacht de verbintenis voor eenen onbepaalden tijd te willen hernieuwen.

ART. 19.

Is de verbintenis voor eenen onbepaalden tijd gesloten, dan heeft iedere der partijen het recht ze te doen eindigen door opzegging aan de andere.

Behoudens afwijkende bepaling, voortspruitende uit de overeenkomst of uit het gebruik, zijn partijen gehouden elkander ten minste zeven dagen vooraf te verwittigen. Wanneer het echter ondernemingen geldt, waarvoor het werkplaatsreglement verplicht is, behoeft dergelijke voorafgaande opzegging alleen gedaan te worden wanneer het reglement zulks eischt.

L'obligation et le délai du préavis sont réciproques. S'il était stipulé des délais d'inégale longueur pour les parties en présence, le délai le plus long ferait loi à l'égard de chacune d'elles.

ART. 20.

Le chef d'entreprise peut rompre l'engagement sans préavis ou avant l'expiration du terme :

Lorsque l'ouvrier a trompé le chef d'entreprise lors de la conclusion du contrat, par la production de faux certificats ou livrets ;

Lorsqu'il se rend coupable d'un acte d'improbité, de voies de fait ou d'injure grave à l'égard du chef ou du personnel de l'entreprise ;

Lorsqu'il leur cause intentionnellement un préjudice matériel pendant ou à l'occasion de l'exécution du contrat ;

Lorsqu'il se rend coupable de faits immoraux pendant l'exécution du contrat ;

Lorsqu'il communique des secrets de fabrication ;

Lorsqu'il compromet, par son imprudence, la sécurité de la maison, de l'établissement ou du travail ;

Et, en général, lorsqu'il manque gravement à ses obligations relatives au bon ordre, à la discipline de l'entreprise et à l'exécution du contrat.

Le tout sans préjudice au droit du chef d'entreprise à tous dommages et intérêts, s'il y a lieu.

Le congé ne peut plus être donné

Ten opzichte van de verplichting tot voorafgaande opzegging en den daarbij in acht te nemen termijn, bestaat er wederkeerigheid. Zijn de bepaalde termijnen niet even lang voor beide partijen, dan geldt de langste termijn voor elke partij.

ART. 20.

Het hoofd der onderneming mag de verbintenis zonder voorafgaande opzegging of vóór het verstrijken van den bepaalden tijd verbreken :

Wanneer de werkmán, bij het sluiten der overeenkomst, het hoofd der onderneming bedrogen heeft door het overleggen van valsche getuigschriften of werkmánsboekjes ;

Wanneer hij zich schuldig maakt aan eene daad van oneerlijkheid, aan gewelddadigheden of aan grove belediging ten opzichte van het hoofd of van het personeel der onderneming ;

Wanneer hij hun, gedurende of naar aanleiding van de uitvoering der overeenkomst, opzettelijk eenige stoffelijke schade veroorzaakt ;

Wanneer hij zich, gedurende de uitvoering van de overeenkomst, schuldig maakt aan onzedelijke handelingen ;

Wanneer hij geheimen der fabriceering mededeelt ;

Wanneer hij, door zijne onvoorzichtigheid, de veiligheid van het huis, van de inrichting of van den arbeid in gevaar brengt ;

En, in het algemeen, wanneer hij op ernstige wijze verzuimt zijne verplichtingen betreffende de goede orde, de tucht bij de onderneming en de uitvoering van de overeenkomst na te leven.

Dit alles, behoudens het recht van het hoofd der onderneming op schadevergoeding, indien daartoe gronden bestaan.

De wegzending mag niet meer op

sur l'heure lorsque le fait qui l'aurait justifié est connu du chef d'entreprise depuis deux jours ouvrables au moins.

ART. 21.

L'ouvrier peut rompre l'engagement sans préavis ou avant l'expiration du terme :

Lorsque le chef d'entreprise ou celui qui le remplace se rend coupable, à son égard, d'un acte d'improbité, de voies de fait ou d'injure grave ;

Lorsque le chef d'entreprise tolère, de la part de ses préposés, de semblables actes à l'égard de l'ouvrier ;

Lorsque la moralité de l'ouvrier est mise en danger au cours du contrat ;

Lorsque le chef d'entreprise lui cause intentionnellement un préjudice matériel pendant ou à l'occasion de l'exécution du contrat ;

Lorsque, dans le cours de l'engagement, la sécurité ou la santé de l'ouvrier se trouvent exposées à des dangers que celui-ci ne pouvait prévoir au moment de la conclusion du contrat ;

Et, en général, lorsque le chef d'entreprise manque gravement à ses obligations relatives à l'exécution du contrat.

Le tout sans préjudice au droit de l'ouvrier à tous dommages et intérêts, s'il y a lieu.

La rupture immédiate du contrat ne peut plus avoir lieu lorsque le fait qui l'aurait justifiée est connu de l'ouvrier depuis deux jours ouvrables au moins.

staanden voet plaats hebben, wanneer het feit, dat ze zou gerechtvaardigd hebben, aan het hoofd der onderneming sedert ten minste twee werkdagen bekend is.

ART. 21.

De werkman mag de verbintenis zonder voorafgaande opzegging of vóór het verstrijken van den bepaalden tijd verbreken :

Wanneer het hoofd der onderneming of degene die hem vervangt zich, te zijnen opzichte, schuldig maakt aan eene daad van oneerlijkheid, aan gewelddadigheden of aan grove belediging ;

Wanneer door het hoofd der onderneming dergelijke daden vanwege zijne gelastigden ten opzichte van den werkman worden geduld ;

Wanneer de zedelijkheid van den werkman in gevaar gebracht wordt gedurende den loop der overeenkomst ;

Wanneer het hoofd der onderneming hem opzettelijk eenige stoffelijke schade veroorzaakt, gedurende of naar aanleiding van de uitvoering der overeenkomst ;

Wanneer, gedurende den loop der verbintenis, de veiligheid of de gezondheid van den werkman blootgesteld zijn aan gevaren, die deze niet kon voorzien op het oogenblik van het sluiten der overeenkomst ;

En, in het algemeen, wanneer het hoofd der onderneming op ernstige wijze verzuimt zijne verplichtingen betreffende de uitvoering van de overeenkomst na te leven.

Dit alles, behoudens het recht van den werkman op schadevergoeding, indien daartoe gronden bestaan.

De onmiddellijke verbreking der overeenkomst mag niet meer plaats hebben, wanneer het feit, dat de verbreking zou gerechtvaardigd hebben, den werkman sedert ten minste twee werkdagen bekend is.

ART. 22.

Si le contrat est conclu sans terme, la partie qui rompt l'engagement sans juste motif, en omettant de donner d'une manière suffisante le préavis de congé ou avant l'expiration du délai de préavis, est tenue de payer à l'autre partie une indemnité égale à la moitié du salaire correspondant, soit à la durée du délai de préavis, soit à la partie de ce délai restant à courir; cette indemnité ne peut dépasser le montant du salaire moyen d'une semaine, à moins qu'un taux plus élevé ne soit fixé par l'usage.

ART. 23.

Néanmoins, la partie lésée peut, mais à charge de prouver l'existence et l'étendue du préjudice allégué, réclamer des dommages et intérêts, qui ne seront, en aucun cas, cumulés avec l'indemnité déterminée à l'article précédent.

ART. 24.

Si le contrat est conclu à terme ou s'il s'agit de l'exécution d'un ouvrage déterminé, et que les parties conviennent d'une indemnité pour rupture illicite d'engagement, la stipulation et le montant de l'indemnité sont réciproques, nonobstant toute convention contraire.

ART. 25.

Toute indemnité, tous dommages et intérêts dus par l'ouvrier du chef de rupture d'engagement, sont imputables sur le salaire.

ART. 22.

Is de overeenkomst zonder tijdsbepaling gesloten, dan is de partij, die de verbintenis verbreekt zonder gegronde reden en zonder voldoende inachtneming van den opzeggingstermijn of vóór het verstrijken daarvan, gehouden aan de andere partij, als vergoeding, de helft te betalen van het loon, overeenkomende, hetzij met den duur van den opzeggingstermijn, hetzij met het nog te verlopen gedeelte van dien termijn; die vergoeding mag het bedrag van het gemiddeld loon eener week niet te boven gaan, tenzij het gebruik een hooger bedrag bepaalt.

ART. 23.

Niettemin mag de benadeelde partij, mits zij het bewijs levert van het bestaan en van den omvang van het beweerde nadeel, eene schadeloosstelling vragen, welke, in geen geval, zal gevoegd worden bij de in het vorig artikel bepaalde vergoeding.

ART. 24.

Is de overeenkomst voor een bepaalden tijd aangegaan of geldt het de uitvoering van een bepaald werk, en komen partijen overeen omtrent eene vergoeding die zal betaald worden in geval van onwettige verbreking van de verbintenis, dan bestaat er, ondanks elk hiermede strijdig beding, wederkeerigheid ten aanzien van de bepaling en het bedrag der vergoeding.

ART. 25.

Elke vergoeding en elke schadeloosstelling, door den werkman verschuldigd uit hoofde van verbreking van verbintenis, mag van het loon worden afgehouden.

ART. 26.

Lorsque des prélèvements sont opérés sur les salaires à titre de garantie des obligations de l'ouvrier, le chef d'entreprise est tenu de déposer, au nom de l'ouvrier, les sommes ainsi prélevées, en mains d'un tiers choisi de commun accord, ou, à défaut d'accord, à la Caisse générale d'épargne et de retraite. Ces quotités du salaire échu ne peuvent être supérieures à un cinquième du salaire payable à chaque échéance.

Par le seul fait du dépôt, le chef d'entreprise acquiert privilège sur les sommes déposées, pour toutes créances résultant de l'inexécution totale ou partielle des obligations de l'ouvrier.

Sauf en ce qui concerne le privilège établi par le présent article, les dispositions de la loi du 18 août 1887 relative à l'incessibilité et à l'insaisissabilité des salaires des ouvriers sont applicables aux sommes ainsi déposées.

Le tiers dépositaire est tenu de remettre ces sommes respectivement au chef d'entreprise ou à l'ouvrier qui en demande le retrait en produisant l'autorisation de l'autre partie intéressée, ou, à défaut de cette autorisation, un extrait de la décision passée en force de chose jugée, constatant le droit de la partie requérante. Cet extrait est délivré gratis et dispensé de la formalité de l'enregistrement.

ART. 26.

Worden er sommen van het loon afgehouden als waarborg voor de verbintenissen des werkmans, dan is het hoofd der onderneming verplicht de aldus afgehouden sommen, op naam van den werkman, aan eenen derde, gekozen bij gemeen overleg, toe te vertrouwen, of, zoo partijen het niet eens zijn, in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekasse te storten. Deze gedeelten van het vervallen loon mogen niet meer dan één vijfde van het bij elken vervaldag te betalen loon bedragen.

Op grond alleen van de bewaaring verwerft het hoofd der onderneming een voorrecht op de gestorte sommen voor al de schuldvorderingen, voortspruitende uit het niet-nakomen, hetzij voor 't geheel, hetzij voor een deel, van de verplichtingen des werkmans.

Behoudens hetgeen betrekking heeft op het door dit artikel ingestelde voorrecht, zijn de bepalingen der wet van 18 Augustus 1887, betreffende de onafstaanbaarheid en de onaantastbaarheid van het loon der werklieden, toepasselijk op de aldus in bewaring gegeven sommen.

De derde, wien deze sommen in bewaring werden gegeven, is gehouden ze af te geven aan het hoofd der onderneming of aan den werkman, wanneer een hunner vraagt om ze terug te nemen en daartoe overlegt de machtiging van de andere belanghebbende partij, of, bij gebreke van die machtiging, een uittreksel uit de in kracht van gewijsde gegane beslissing, het recht van de eischende partij vaststellende. Dit uittreksel wordt kosteloos afgeleverd en is van de formaliteit der registratie vrijgesteld.

ART. 27.

La femme engagée comme ouvrière et recevant le logement chez le chef d'entreprise a le droit de résilier le contrat si l'épouse du chef d'entreprise ou toute autre femme qui dirigeait la maison à l'époque de la conclusion du contrat vient à mourir ou à se retirer.

ART. 28.

Les événements de force majeure n'entraînent pas la rupture de l'engagement lorsqu'ils ne font que suspendre momentanément l'exécution du contrat.

La faillite ou la déconfiture du chef d'entreprise ne sont point, par elles-mêmes, des événements de force majeure mettant fin aux obligations des parties.

CHAPITRE IV.

DE LA CAPACITÉ DE LA FEMME MARIÉE
ET DU MINEUR D'ENGAGER LEUR
TRAVAIL.

ART. 29.

La femme mariée est capable d'engager son travail moyennant l'autorisation expresse ou tacite de son mari.

A défaut de cette autorisation, il peut y être suppléé par le juge de paix, sur simple réquisition de la femme, le mari préalablement entendu ou appelé.

ART. 30.

Sous quelque régime qu'elle soit mariée, la femme peut, sans le concours et à l'exclusion de son mari, mais sauf opposition de ce dernier,

ART. 27.

De vrouw, als arbeidster aangenomen en gehuisvest bij het hoofd eener onderneming, heeft het recht de overeenkomst te verbreken, indien de echtgenoot van het hoofd der onderneming of eenige andere vrouw, die het huis bestuurde op het oogenblik van het sluiten der overeenkomst, komt te sterven of zich terugtrekt.

ART. 28.

De door overmacht ontstane gebeurtenissen brengen niet de verbreking van de verbintenis mede, wanneer ze slechts tijdelijk de naleving van de overeenkomst opschorten.

Het failliet of het kenlijk onvermogen van het hoofd eener onderneming zijn niet, op zich zelf, gevallen van overmacht, die een einde stellen aan de verplichtingen der partijen.

HOOFDSTUK IV.

VAN DE BEVOEGDHEID DER GEHUWDE
VROUW EN DES MINDERJARIGEN OM
HUNNEN ARBEID TE VERHUREN.

ART. 29.

De gehuwde vrouw is, met uitdrukkelijke of stilzwijgende machtiging van haren man, bevoegd haren arbeid te verhuren.

Bij gebrek aan die machtiging, kan de vrederechter deze verleenen, op eenvoudige vordering van de vrouw, de man eerst gehoord of opgeroepen.

ART. 30.

Onder welk stelsel ze ook gehuwd zij, mag de vrouw, zonder bijstand en met uitsluiting van haren man, doch behoudens verzet van dezen, haar

toucher son salaire et en disposer pour les besoins du ménage.

La disposition de l'alinéa précédent n'est pas applicable aux gains résultant du travail commun des époux.

ART. 31.

L'opposition peut être faite moyennant l'autorisation du juge de paix.

Cette autorisation est accordée sur la requête, même verbale, du mari et doit être mentionnée dans l'exploit d'opposition.

Jusqu'à décision de main-levée, le paiement du salaire n'est plus valablement fait à la femme à dater de la signification de l'exploit au chef d'entreprise.

L'opposition peut aussi être faite sans autorisation du juge, mais, dans ce cas, elle n'a aucun effet tant que le jugement qui en déclare la validité n'a pas été signifié.

ART. 32.

Le juge de paix compétent pour autoriser l'opposition et pour statuer sur les demandes soit de main-levée soit de validité est celui de la résidence du mari ou, en cas d'abandon du mari, celui de la résidence de la femme.

Il décide suivant ce que l'intérêt du ménage ou de la femme exige et peut n'admettre l'opposition du mari que pour une quotité et une durée limitée.

Chacun des époux peut toujours, si les circonstances viennent à changer, s'adresser au juge pour lui demander le retrait ou la modification de la décision intervenue.

loon ontvangen en er voor de behoeften van de huishouding over beschikken.

De bepaling van het vorige lid is niet van toepassing op winsten, voortspruitende uit den gemeenschappelijke arbeid der echtgenooten.

ART. 31.

Het verzet mag gedaan worden krachtens machtiging van den vrederechter.

Deze machtiging wordt gegeven op het verzoek, zelfs mondeling gedaan, van den man en moet worden vermeld in het exploit van verzet.

Zoolang de opheffing niet is bevolen, wordt, te rekenen van de betekening van het exploit aan het hoofd der onderneming, de betaling van het loon niet meer op geldige wijze aan de vrouw gedaan.

Het verzet kan ook worden gedaan zonder machtiging van den rechter. Doch in dit geval blijft het zonder uitwerking zoolang het vonnis, waarbij het geldig wordt verklaard, niet is betekend.

ART. 32.

Het is de vrederechter van de verblijfplaats des mans of, zoo deze zijne vrouw verlaten heeft, de vrederechter van de verblijfplaats der vrouw, die bevoegd is machtiging te verleenen tot het verzet en uitspraak te doen over de aanvragen hetzij tot opheffing, hetzij tot geldigverklaring.

Hij beslist volgens hetgeen vereischt wordt door het belang van de huishouding of van de vrouw en 't staat hem vrij het verzet van den man slechts voor een bepaald deel en een bepaalden tijd goed te keuren.

Veranderen de omstandigheden, dan kan ieder der echtgenooten zich te allen tijde tot den rechter wenden met verzoek de genomen beslissing in te trekken of te wijzigen.

ART. 33.

Les instruments de travail nécessaires aux occupations personnelles de la femme et les meubles acquis à l'aide de son salaire ne peuvent, sans le concours de celle-ci, être aliénés à titre onéreux ou gratuit, loués ni donnés en prêt ou en gage par le mari.

Les instruments de travail ne peuvent être saisis que dans les cas prévus par l'article 593 du Code de procédure civile.

Les meubles acquis à l'aide du salaire de la femme mariée ne sont pas susceptibles de saisie de la part des créanciers du mari, à moins que ceux-ci ne prouvent que les dettes dont ils poursuivent le paiement ont été contractées pour les besoins du ménage.

ART. 34.

Le mineur est capable d'engager son travail moyennant l'autorisation expresse ou tacite de son père ou de son tuteur.

A défaut de cette autorisation, il peut y être suppléé par le juge de paix, soit d'office, soit sur la simple réquisition d'un membre de la famille. Le père ou le tuteur sont préalablement entendus ou appelés; en outre, le juge a toujours le droit de prendre l'avis des membres de la famille.

ART. 35.

Le chef d'entreprise remet valablement au mineur son salaire, sauf opposition lui notifiée par le père ou le tuteur.

ART. 33.

Het werkgereedschap, noodig tot de persoonlijke bezigheden van de vrouw, en de meubelen, verworven door middel van haar loon, mogen niet, zonder haren bijstand, door den man worden vervreemd onder eenen bezwarenden titel of om niet, noch verhuurd, te leen of in pand gegeven.

Het werkgereedschap mag niet in beslag worden genomen, tenzij in de gevallen voorzien bij artikel 593 van het Wetboek van burgerlijke rechtspleging.

De meubelen, verworven door middel van het loon der gehuwde vrouw, zijn niet vatbaar voor inbeslagneming vanwege de schuldeischers van den man, tenzij dezen bewijzen dat de schulden, waarvan zij de betaling in rechte vorderen, werden aangegaan voor de behoeften van de huishouding.

ART. 34.

De minderjarige is, met uitdrukkelijke of stilzwijgende machtiging van zijnen vader of van zijnen voogd, bevoegd zijnen arbeid te verhuren.

Bij gebrek aan die machtiging, kan de vrederechter deze verleenen, hetzij van ambtswege, hetzij op eenvoudige vordering van een lid der familie. De vader of de voogd worden eerst gehoord of opgeroepen; bovendien staat het den rechter altijd vrij de meening van de leden der familie in te winnen.

ART. 35.

Het hoofd der onderneming stelt den minderjarige, op geldige wijze, zijn loon ter hand, behoudens verzet, hem door den vader of door den voogd beteekend.

ART. 36.

Si l'intérêt du mineur l'exige, le juge de paix peut, soit d'office, soit sur simple réquisition d'un membre de la famille, et après avoir entendu ou appelé le père et les autres intéressés, autoriser le mineur à encaisser la rémunération de son travail et à en disposer en tout ou en partie, ou lui désigner un tuteur *ad hoc*, toujours révocable, chargé de disposer de cette rémunération pour les besoins du pupille.

ART. 37.

Toutes les pièces relatives à la procédure prévue aux articles 30 à 36 sont dressées sur papier libre et dispensées de la formalité de l'enregistrement, sauf les exploits et les jugements, qui sont enregistrés gratis.

CHAPITRE V.

DISPOSITIONS ADDITIONNELLES.

ART. 38.

Les dispositions des articles 29 et 33 sont applicables à toute femme mariée qui engage son travail personnel.

ART. 39.

Les dispositions des articles 30 à 33 sont applicables à toute rémunération due par un tiers à une femme mariée du chef de son travail personnel, lorsque cette rémunération ne dépasse pas 3,000 francs par an.

ART. 40.

Les dispositions des articles 35 à 37

ART. 36.

Indien het belang van den minderjarige dit vordert, kan de vrederechter hetzij van ambtswege, hetzij op eenvoudige vordering van een lid der familie, en na den vader en de andere belanghebbenden te hebben gehoord of opgeroepen, den minderjarige machtigen het loon van zijnen arbeid te ontvangen en er geheel of gedeeltelijk over te beschikken of voor hem eenen te allen tijde afzetbaren bijzonderen voogd aanstellen, gelast over dit loon te beschikken voor de behoeften van den onmondige.

ART. 37.

Alle stukken betreffende de rechtspleging, voorzien bij de artikelen 30 tot 36, worden op ongezegeld papier geschreven en zijn van de formaliteit der registratie vrijgesteld, behalve de exploit en vonnissen, die kosteloos geregistreerd worden.

HOOFDSTUK V.

AANVULLENDE BEPALINGEN.

ART. 38.

De bepalingen van de artikelen 29 en 33 zijn van toepassing op elke gehuwde vrouw die haren persoonlijke arbeid verhuurt.

ART. 39.

De bepalingen van de artikelen 30 tot 33 zijn van toepassing op elk loon, door eenen derde aan eene gehuwde vrouw verschuldigd wegens haren persoonlijke arbeid, wanneer dit loon 3,000 frank 's jaars niet te boven gaat.

ART. 40.

De bepalingen van de artikelen 35

sont applicables à toute rémunération due par un tiers au mineur du chef de son travail.

ART. 41.

Les conseils de prud'hommes et le juge de paix, en toutes contestations pour fait d'ouvrage, de travail et de salaire qui sont de leur compétence, peuvent autoriser la femme mariée à ester en justice et nommer au mineur un tuteur *ad hoc* pour remplacer, dans l'instance, le tuteur absent ou empêché.

CHAPITRE VI.

ABROGATION DE DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ANTÉRIEURES ET DISPOSITION TRANSITOIRE.

ART. 42.

Les articles 14 et 15 de la loi du 22 germinal-2 floréal an XI sont abrogés.

ART. 43.

Dans l'année qui suivra la promulgation de la loi, les sections compétentes des conseils de l'industrie et du travail seront appelées à élaborer un précis des usages se rapportant aux professions qu'elles représentent et visant la nature de la rémunération, son montant, le temps, le lieu, les conditions du travail, la durée de l'engagement, l'obligation et le délai de congé.

Bruxelles, le 8 septembre 1899.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

A. BEERNAERT.

Les Secrétaires,
Jules DE BORCHGRAVE.
Aug. LOSLEVER.

tot 37 zijn van toepassing op elk loon, door eenen derde aan den minderjarige wegens zijnen arbeid verschuldigd.

ART. 41.

Voor alle geschillen in zake van werk, arbeid en loon, die tot hunne bevoegdheid behooren, kunnen de werkrechtshraden en de vrederechter de gehuwde vrouw machtigen in rechte op te treden, en voor den minderjarige eenen bijzonderen voogd aanstellen om, in de rechtsvordering, den afwezigen of verhinderden voogd te vervangen.

HOOFDSTUK VI.

AFSCHAFFING VAN VROEGERE WETSBEPALINGEN EN OVERGANGSBEPALING.

ART. 42.

Artikelen 14 en 15 van de wet van 22 Germinal-2 Floréal jaar XI zijn afgeschaft.

ART. 43.

Binnen het jaar na de afkondiging der wet, zullen de bevoegde afdelingen der raden van nijverheid en arbeid worden uitgenoodigd een beknopt overzicht op te maken van de gebruiken aangaande den aard van het loon, het bedrag daarvan, den tijd, de plaats, de voorwaarden van den arbeid, den duur der verbintenis, de verplichting tot opzegging en den daarvoor gestelden termijn, voor zoo veel betreft de vakken die zij vertegenwoordigen.

Brussel, den 8^{en} September 1899.

*De Voorzitter van de Kamer
der Volksvertegenwoordigers,*

De Secretarissen,